УДК 804.0–5(07.-07):62

Базовые принципы обеспечения адекватности перевода технического текста оригиналу (на материале французского и испанского языков)

Васильева Т.И., Скрипко Н.С., Масилевич А.В.
Белорусский национальный технический университет

Важным компонентом процесса преподавания иностранных языков в техническом вузе является обучение будущих инженеров переводу текстов по специальности, которое в БНТУ проводится в четвертом семестре после прохождения базового курса.

Если студент имеет достаточно хороший базовый уровень владения языком, то при первом чтении технического текста он должен понять в общих чертах его содержание. Но понять еще не значит перевести.

Основным показателем качества научно-технического перевода является степень адекватности оригиналу. При этом следует учитывать то, что стиль французских и испанских научно-технических текстов значительно отличается от стиля русских текстов. Научно-технический стиль русского языка складывался на основе среднего слога. представленного канцелярско-деловыми документами петровской эпохи, французский и испанский – на базе дидактической и научно-популярной литературы. Французский и испанский научно-технические стили менее отличаются от общеупотребительного языка. Часто используются метафоры и другие виды переноса значений, эмоционально окрашенная лексика и риторические приемы. В русском языке технические тексты написаны в строго академичной, объективно-описательной манере.

Например: При описании станка. – *"La machine doit être belle."*

Мы не можем перевести эту фразу буквально ("*Машина должна быть красивой*"). Русский перевод будет более академичным:

"*Станок должен соответствовать нормам промышленного дизайна* (либо *нормам промышленной эстетики*)".

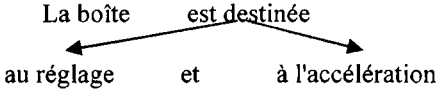
Известно, что в грамматическом плане французские и испанские технические тексты, в отличие от русских, обладают большей конструктивной сложностью. Основной формой изложения материала служат сложноподчиненные и сложносочиненные предложения. Это обусловливает широкое употребление составных предлогов и союзов, а также неличных форм глагола в функции дополнения и обстоятельства, инфинитивных и причастных оборотов. Особое место в технических текстах занимают абсолютные причастные конструкции.

Поэтому к переводу сложных предложений нужно подходить не линейно (т.е. переводя слово за словом). Вначале следует выделить ядерную структуру предложения (подлежащее — сказуемое — прямое дополнение — косвенное дополнение), а затем искать слова, связанные с ними синтаксически, строя сложные разветвленные структуры. Следует учитывать, что элементы ядерной структуры могут быть расположены дистантно.

При наличии однородных членов предложения особое внимание следует уделять союзам и предлогам, поскольку они могут относиться к разным структурным рядам. При этом следует опираться на позиционные характеристики элементов, т.е. учитывать их контекстуальное окружение.

Пример:

La boîte des thermostats est destinée **au** réglage automatique de la température du fluide **à** refroidir et à l'accélération de la mise du moteur **à** la température après le démarrage.



В ядерную структуру входят только два предлога *à*, указанные на схеме; они вводят однородные члены предложения, связанные союзом *et*. Два других образуют словосочетания "fluide à refroidir" и "la mise à la température".

При работе с текстами следует обязательно не упустить и передать следующее:

1. Информативные единицы (нужно четко определить количество этих единиц и следить, чтобы они "не

потерялись" при окончательном оформлении перевода, когда будут сделаны все трансформации материала в соответствии с нормами русского языка);

2. Оценочные компоненты (эти компоненты очень важны, так как они передают качественные характеристики элементов текста);
3. Причинно-следственные связи (они характеризуют отношения между элементами – "первое" влияет на "второе", "второе" является результатом "первого"; нужно следить, чтобы при перестановках перемещалась вся бинарная структура);
4. Динамику/статику элементов (нужно четко определить, обозначает ли элемент процесс/его результат либо постоянное качество, свойство, например, *бетон затвердевший/твердый, жесткий*).

Все остальное является "связками", которые можно передать любыми словами и структурами в соответствии с нормами русского языка, не боясь, например, заменять глагол существительным, а придаточное предложение – простым дополнением.

Например:

Le revetement doit assurer une bonne imperméabilité en surface pour éviter que l'eau ne pénètre dans l'assise. – *Покрытие должно обеспечить хорошую водонепроницаемость поверхности.*

Структура французского предложения слишком громоздка, поэтому смысл передан не при помощи перевода придаточного предложения, а приставкой "водо-"

Основные принципы перевода были выделены в результате исследований в рамках госбюджетной темы "Совершенствование коммуникативного обучения иноязычной культуре студентов неязыковых вузов и разработка ее методического обеспечения" (по секции "Совершенствование навыков письменного перевода"), выполняемой на кафедре иностранных языков БНТУ. На базе этих теоретических положений был создан ряд пособий по французскому, испанскому, немецкому языку, предназначенных для студентов старших курсов, магистрантов и аспирантов.